

# Lucca and its River

An extract from the book *Pillole di Lucca*, available on Amazon (in Kindle or paperback form), written by Enzo Puccinelli in 2021.

**N**ell'alta Toscana, all'incirca nel 750 a.C., un nuovo villaggio venne edificato in un'area molto paludosa e percorsa da un fiume che si divideva in tre rami. Successivamente i Romani chiamarono Auserculus il più a nord, Auser il centrale e più in seguito fu chiamato Ozzeri quello molto piccolo a Sud. Il villaggio fu creato nell'unica parte della piana leggermente sopraelevata rispetto a tutto il terreno circostante troppo acquitrinoso e continuamente invaso dalle piene del fiume. Particolari fotografie satellitari hanno dimostrato che questa sopraelevazione era nella zona di Piazza San Michele (pallino rosso nell'immagine). Proprio il fatto di trovarsi in una zona paludosa dovrebbe aver dato origine al nome della nostra città perché, nella lingua celtico-ligure, il termine "Luk" significa "luogo paludoso". Il nome del nostro fiume deriva invece dal ramo nord che da Auserculus, divenne Serculus ed infine Serchio. Nel suo cammino, il ramo est del fiume formava una lama di terra (...Lammari), poi creava una grande curva a forma di luna (...Lunata). In quella zona diede origine anche ad un piccolo ramo (...Picciorana) per poi bagnare tre minuscoli villaggi serviti da tre ponti (...San Leonardo in Treponzio). Inoltre, sempre nella zona, esisteva un nutrito gruppo di capanne di pescatori (...Capannori) e, sulle sponde del vicino ed antico lago di Bientina, un grande allevamento di maiali o porci (...Porcari). Vicino ad una collinetta chiamata Montiolo (...Montuolo) i tre rami ritornavano in un unico alveo ed il corso d'acqua diveniva poi un affluente dell'Arno. A causa della grande portata d'acqua del nostro fiume, spesso l'Arno non riusciva ad assorbirla completamente e quindi si verificavano disastrose esondazioni. Lucchesi e Pisani, in accordo, decisero di deviarne il corso affinché sfociasse in mare nei pressi di estese coltivazioni di miglio, in latino "miliun"... (Migliarino). Ovviamente il luogo dove avvenne la rottura (frattura) della riva o argine (ripa) prese il nome di... Ripafratta.



**I**n upper Tuscany, in about 750 B.C., a new village was built in a swampy area that was divided by a river into three branches. Later the Romans would call the more northern part **Auserculus**, the central part **Auser**, and further down, the very small area to the south, **Ozzeri**. The village was created in the only part of the plain that was slightly higher compared to all the surrounding land, which was too marshy and continually invaded by the river's floods. Details from satellite photography have

demonstrated that this high point was in the area of Piazza San Michele. Just the fact of being in a swampy place must have given origin to the name of our city, because in the Celtic-Ligurian language, the term *Luk* means *swampy place*. The name of our river, on the other, comes from the northern branch, which from Auserculus became Serculus and finally Serchio. Along its way, the eastern branch of the river formed a *lama* (edge, blade) of land (...Lammari), then created a wide curve in the shape of the moon, or *luna* (... Lunata). In this area it also gave origin to a little branch, or *piccolo rama* (... Picciorana), to then bathe three miniscule villages accessed by three bridges, or *ponti* (... San Leonardo in Treponzio). Moreover, in the same area, there was a large group of fishermen's huts and, on the banks of the nearby ancient lake of Bientina, a large farm of pigs (*maiali or porci*), ... Porcari. Near a knoll called Montiolo (... Montuolo), the three branches returned to make a single channel and the watercourse then became a tributary of the Arno. Because of our river's large flow of water, often the Arno didn't manage to absorb it completely, and so disastrous floods occurred. Both Luccans and Pisans, in agreement, decided to deviate the course of the river so that it would flow into the sea in areas of extensive cultivations of millet, in Latin *miliun* (... Migliarino). Obviously the place where the break (*frattura*) of the shore or embankment (*ripa, argine*) occurred took the name of ... Ripafratta.

Translation by **Grapevine** with permission of the author.

<< home [Click here to read an article from last month:](#) >>



*dell'usato di Lucca*

**VIA ACQUACALDA, 192**  
(opposite the Cantoni factory)  
**tel 0583/496920**

Vast selection of second-hand furniture, clothes, toys, videos, etc.

House clearance  
Removals

Open 10.00-12.30 / 15.30-19.30  
CLOSED MONDAY  
[www.mercatinousatolucca.it](http://www.mercatinousatolucca.it)  
On-lines sales

## SUBSCRIBE TO GRAPEVINE

To subscribe please fill in the form below and send it to:  
 Grapevine Editions, Via Roma 19, Pescaglia 55064 Lucca (LU), ITALY.  
 Payment can be made by Paypal to [editor@luccagrapevine.com](mailto:editor@luccagrapevine.com), by credit card, or by e-mail (using the online form at [www.luccagrapevine.com](http://www.luccagrapevine.com)).  
 Please indicate if you would like to make a gift subscription. Subscription rates:  
 Online €24 (giving access to the past six years of **Grapevine**).  
 In Italy €50.00, Europe €60.00, America/UK €75.00, Australia €80.00.

Name .....

Address.....

E-mail ..... Tel.....

Please debit my VISA/MASTERCARD/AMERICAN EXPRESS

Number .....

Name..... Expiry .....

I enclose a cheque made out to Grapevine Editions di Norma Jean Bishop